

MÉMOIRE
Académie de la Langue Basque /
Euskaltzaindia

2007

Bilbao, 2 mai 2008

INDEX

I. Activités institutionnelles.....	3
II. Activités de l'Académie	12
III. Services de l'Académie	20
IV. Administrations et pouvoirs publics	23
V. Organigramme d'Euskaltzaindia.....	30

I. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

Calendrier des activités d'Euskaltzaindia en 2007 :

Mois	Jour	Lieu	Activité
Janvier	26 repoussée au 2 février	Saint-Sébastien	- Séance ordinaire
Février	23	Bilbao	- Séance ordinaire - Séance publique : hommages posthumes
Mars	17 30	Asteasu Saint-Sébastien	- Cérémonie d'entrée de Bernardo Atxaga - Séance ordinaire
Avril	19 20 21	Etxalar	- Séance ordinaire - XV ^{èmes} Journées Internes - Séance publique
Mai	31 + 1 ^{er} juin 2 juin	Saint-Sébastien	- Séance ordinaire - Cérémonie d'entrée de Mikel Zalbide
Juin	29	Saint-Sébastien	- Séance ordinaire
Juillet	20	Bilbao	- Séance ordinaire
Septembre	28	Bilbao	- Séance ordinaire
Octobre	26	Saint-Sébastien	- Séance ordinaire - Cérémonie d'entrée d'Andoni Sagarna
Novembre	23 30	Bilbao	- XI ^{èmes} Journées de Sauvegarde - Séance ordinaire
Décembre	20 21	St Pée-sur- Nivelle	- Centenaire de Gratien Adema "Zaldubi" - Séance ordinaire

Élection de cinq nouveaux académiciens titulaires

Le 30 mars, Aurelia Arkotxa a été élue académicienne titulaire lors d'un vote en séance plénière à Saint-Sébastien.

Par ailleurs, le 1^{er} juin Sagrario Aleman et Joseba Lakarra ont été élus académiciens lors d'un vote en séance plénière à Bilbao.

Le 30 novembre, lors de la séance plénière de Bilbao, Joan Mari Torrealdai et Miren Lourdes Oñederra ont été élus académiciens titulaires.

XV^{èmes} Journées Internes

Euskaltzaindia a célébré ses XV^{èmes} Journées Internes à Etxalar en Navarre les 20 et 21 avril. Ces journées qui ont lieu tous les deux ans sont l'occasion d'une analyse du fonctionnement de l'Académie, de la situation des commissions de travail et des différents projets en cours et, le cas échéant, de l'approbation de nouveaux projets. Les I^{ères} Journées Internes de l'Académie avaient eu lieu à Forua en 1979. Depuis lors elles ont eu lieu tous les deux ans dans toutes les zones du Pays Basque : Loyola, Angosto, Lekaroz, Anglet, Lazkao, Ciboure, Amorebieta, Legutiano, Iraizotz, Bayonne, Lekeitio, Hernani, Argomaiz et enfin Etxalar.



Maison de la Culture d'Etxalar le 20 avril 2007, XV^{èmes} Journées Internes d'Euskaltzaindia.

On y désigne les délégués de l'Académie et les membres des commissions et au cours de ces XV^{èmes} Journées Internes on a également approuvé le lancement du projet Joanes Etxeberri et la création de la commission des Technologies de l'Information et de la Communication.

Discours d'entrée à l'Académie de Jose Irazu "Bernardo Atxaga"

Le 17 mars a eu lieu à Asteasu (Guipuzcoa) la cérémonie d'entrée à l'Académie de Jose Irazu "Bernardo Atxaga" qui occupe désormais le siège laissé vacant par l'académicien Juan Mari Lekuona.



Asteasu le 17 mars 2007, cérémonie d'entrée à l'Académie de Jose Irazu "Bernardo Atxaga" : les académiciens avec le maire d'Asteasu.

La cérémonie a débuté par quelques mots de bienvenue du maire d'Asteasu Iñaki Amenabar ; il a été suivi par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Ensuite Jose Irazu a prononcé son discours d'entrée intitulé "Antzarak, zenbakiak eta letrak". Xabier Kintana, académicien de Bilbao et secrétaire d'Euskaltzaindia, était chargé de répondre par un discours au nouvel académicien.

Discours d'entrée à l'Académie de Mikel Zalbide

Le 2 juin a eu lieu à Saint-Sébastien la cérémonie d'entrée à l'Académie de Mikel Zalbide qui occupe désormais le siège laissé vacant par l'académicien Patxi Altuna.



Saint-Sébastien le 2 juin 2007, cérémonie d'entrée à l'Académie de Mikel Zalbide ; debout de gauche à droite : Andres Urrutia et Mikel Zalbide.

La cérémonie a été ouverte par Joxe Joan Gonzalez Txabarri, député foral du Guipuzcoa ; il a été suivi par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Puis Mikel Zalbide a prononcé son discours d'entrée intitulé "Pedagogoa Batzar Nagusietan. Hizkuntzen azterbideak, Iturriagaren argitan". L'académicien Henrike Knörr était chargé de répondre par un discours à Mikel Zalbide, nouvel académicien.

Discours d'entrée à l'Académie d'Andoni Sagarna

Le 26 octobre a eu lieu à Saint-Sébastien la cérémonie d'entrée à l'Académie d'Andoni Sagarna.



Parc Technologique Miramon de Saint-Sébastien le 26 octobre 2007, cérémonie d'entrée à l'Académie d'Andoni Sagarna.

La cérémonie a été ouverte par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Puis Andoni Sagarna a prononcé son discours d'entrée intitulé "Euskara eta Informazioaren Teknologia. Egungo egoeratik etorkizunera begira". L'académicien Jean-Louis Davant était chargé de répondre par un discours à Andoni Sagarna, nouvel académicien. La cérémonie s'est terminée par l'intervention de Markel Olano, député foral du Guipuzcoa.

Exposition *Ez dok amairu*

Du 28 mars au 27 avril le siège d'Euskaltzaindia a accueilli l'exposition *Ez dok amairu*, qui montre les prémices, la création, le développement et enfin la dissolution du groupe musical *Ez dok amairu*. Elle comprend entre autres choses des documents écrits, des photos, des cartes et des affiches. *Ez dok amairu*, mouvement culturel né au cours des premiers mois de l'année 1966, a laissé une trace indélébile, plus spécialement dans le domaine de la nouvelle chanson basque ; il a été l'un des faits culturels les plus marquants de toute une époque.

Cérémonie publique à Etxalar

Le 21 avril a eu lieu une cérémonie publique organisée par Euskaltzaindia à la Maison de la Culture d'Etxalar, en hommage à Teodoro Arburua et Eusebio de Etxalar, tous deux natifs d'Etxalar qui furent nommés académiciens correspondants en Octobre 1919, année de la fondation d'Euskaltzaindia. On a également pu assister à une conférence sur les particularités de la langue basque chez les plus jeunes de la région.



Maison de la Culture d'Etxalar le 21 avril 2007, séance publique : Patxi Iñigo prononçant son discours.

Voici le programme de la cérémonie :

- Accueil par le maire d'Etxalar.
- Présentattion par le président d'Euskaltzaindia.
- Conférences :
 - Pello Apezetxea, académicien honoraire : “Bi etxalartar Euskaltzaindiaren sorreran : *Teodoro Arburua eta Eusebio de Etxalar*”.
 - Patxi Iñigo, membre correspondant le l'Académie : “Bortzirietako hizkeraren zenbait berezitasun gaurko gazteen euskaran”.
 - Clôture de la cérémonie par le président d'Euskaltzaindia.

Don de la bibliothèque personnelle de Jose Antonio Arana

L'académicien émérite Jose Antonio Arana Martixa a fait don de sa bibliothèque personnelle à Euskaltzaindia au cours d'une cérémonie qui a eu lieu le 28 septembre au siège de l'Académie et où Arana Martixa lui-même et Andres Urrutia au nom d'Euskaltzaindia ont signé l'accord qui officialise le don de cette bibliothèque. Il s'agit d'un fonds composé de 6000 livres et revues dont le catalogage sera réalisé par les services de la Bibliothèque Azkue d'Euskaltzaindia, qui dans un délai de trois ans publiera le catalogue fruit de ce travail.

Cérémonie publique à Viana

Comme les années précédentes Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque a participé au mois d'Octobre aux cérémonies de *Nafarroa Oinez 2007* qui étaient organisées par l'ikastola Erentzun de Viana (Navarre). Au cours de la matinée le Comité de Direction de l'Académie a tenu sa réunion habituelle et l'après-midi c'était au tour de la commission de Promotion d'Euskaltzaindia. Les membres des deux commissions ont visité l'ikastola *Erentzun* de Viana qui était chargée cette année de l'organisation de la fête annuelle des ikastolas navarraises. Ils y ont été reçus par un groupe d'élèves, de professeurs et par la direction du centre.

L'après-midi, la Maison de la Culture de Viana a été le théâtre d'une cérémonie publique au cours de laquelle ont pris la parole le maire de Viana Gregorio Galilea, Ventura Gonzalez et Aritz Lizarraga, respectivement président et directeur de l'ikastola. Puis a eu lieu la présentation officielle du livre intitulé "Recuperación del Euskera en Navarra", écrit par Miquel Gros i Lladós, et qui vient grossir la collection *Jagon* d'Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque. Miquel Gros a réalisé lui-même la présentation après une introduction d'Andres Iñigo, délégué d'Euskaltzaindia en Navarre. Le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, a clôturé la cérémonie.

XI^{èmes} Journées de Sauvegarde

Le 23 novembre, le siège d'Euskaltzaindia a été le théâtre des XI^{èmes} Journées de Sauvegarde organisées par la commission de Promotion de l'Académie ; elles avaient pour thème "Euskararen Legea, 25 urte Euskal Autonomia Erkidegoan" (25^{ème} anniversaire de la Loi sur la Langue Basque dans la Communauté Autonome Basque). Lors de ces Journées qui étaient organisées conjointement par Euskaltzaindia et la Fondation Sabino Arana, l'Académie s'est penchée sur des thèmes ayant trait à la loi 10/1982, Loi de Base pour la Normalisation de l'Usage de la Langue Basque, qui fut approuvée voici 25 ans.



Bilbao le 23 novembre 2007, XI^{èmes} Journées de Sauvegarde ; de gauche à droite : Sagrario Aleman, Jean-Baptiste Coyos et Erramun Baxok.

Différents aspects y ont été analysés : contexte historique, social et politique de cette époque, l'évolution qu'a connue la langue basque depuis cette période et le point de vue des territoires bascophones mais n'appartenant pas à la Communauté Autonome Basque : la Navarre et Iparralde.

Toujours au cours de cette journée a été présenté le livre intitulé *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*, cinquième volume de la collection *Jagon*

publiée par l'Académie de la Langue Basque. Ce livre est un abrégé des principaux textes qui relèvent du Droit linguistique au niveau international.

Enfin, on a rendu hommage aux personnes qui ont eu un rôle dans la gestation et l'approbation de cette Loi sur la Langue Basque.

Hommage à Gratien Adema "Zaldubi" à St Pée-sur-Nivelle

Le 20 décembre à St Pée-sur-Nivelle (Labourd) Euskaltzaindia a organisé une cérémonie publique à l'occasion du centenaire du décès de Gratien Adema "Zaldubi". Avant la cérémonie, près de l'église de St Pée a été inaugurée une sculpture en bronze, oeuvre de l'artiste Edouard Solorzano, en hommage à Zaldubi. Au cours de cette inauguration sont intervenus Christine Bessonart, maire de St Pée et Piarres Aintziart, président de Euskaltzaleen Biltzarra qui avait organisé cet hommage en collaboration avec l'Académie.



St Pée-sur-Nivelle le 20 décembre 2007, hommage à Gratien Adema "Zaldubi" ; de gauche à droite : Piarres Aintziart, Henri Duhau et Christine Bessonart.

Ensuite l'assistance s'est rendue au centre culturel Elkartetxea où se sont tenues les conférences suivantes :

- Mikel Zalvide : "Euskalgintza XIX. mendearen bigarren erdian",
- Patri Urkizu : "Gratien Adema 'Zaldubi' ren JEUS poemaz iruzkinak",
- Xabier Altzibar : "Zaldubi bere aldian : politika, ideologia eta prosazko idazlanak",
- Jean Haritschelhar : "Zaldubi. Bere mendeko apez eta gizona".

Puis le président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia et Henri Duhau ont présenté l'ouvrage intitulé *Gratien Adema "Zaldubi", saindu batzuen biziaz*, premier volume d'une nouvelle collection créée par Euskaltzaindia portant le nom générique de "Euskaltzainak" (Académiciens). On y publiera des éditions critiques des membres passés et présents de l'Académie de la Langue Basque.

Décès

Le 17 avril est décédé à Pampelune Jose Manuel Lasarte, à l'âge de 80 ans. Il était membre correspondant d'Euskaltzaindia depuis 1964.

Le 23 octobre est aussi décédé à Pampelune Jesus Atxa, à l'âge de 87 ans. Il était académicien honoraire depuis 1998.

II. ACTIVITÉS DE L'ACADÉMIE

Activité des commissions

L'activité académique de l'Académie de la Langue Basque / Euskaltzaindia se nourrit du travail réalisé par ses commissions ; ce travail est fondamental pour le fonctionnement de l'Académie. Ainsi, les séances plénières qui ont lieu une fois par mois sont essentielles car c'est à ce moment-là que l'Académie normativise les propositions émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia comprend deux grandes sections : la *section de Recherche* et la *section de Sauvegarde*. Les responsables et les membres de ces commissions sont renouvelés tous les deux ans. Les commissions font appel à des conseillers chaque fois que le sujet l'exige et constituent des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes particuliers. Travaillent au sein de ces commissions les académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants–, des experts en diverses matières : il peut s'agir de professeurs d'université ou de lycée, d'écrivains, de traducteurs, de spécialistes en matière d'euskaldunisation et d'alphabétisation, ou de professionnels des médias, etc. C'est grâce à cela que le travail de l'Académie est suffisamment solide lorsqu'il s'agit d'édicter une norme linguistique.

LEXICOGRAPHIE

La lexicographie est un domaine essentiel dans l'activité d'une académie de la langue. Euskaltzaindia a maintenant terminé son *Dictionnaire Général de la Langue Basque* et travaille actuellement sur deux grands projets : le *Dictionnaire Unifié* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.



Saint-Sébastien le 16 février 2007, Ane Loidi travaillant sur le dictionnaire.

GRAMMAIRE

La commission de Grammaire a été créée en 1980. Depuis lors sa tâche principale est l'analyse exhaustive de la grammaire basque. Entre 1984 et 2005 elle a publié neuf tomes sous le titre générique de *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak (EGLU)*.

Actuellement, la commission concentre son travail sur l'étude de la subordination. Ce très vaste domaine comprend deux parties : les propositions construites avec des verbes conjugués et celles construites avec des verbes non conjugués. En ce moment on travaille sur le second type de constructions lexicales.

DIALECTOLOGIE

Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque

L'élaboration du réseau d'enquêtes, du questionnaire et de la méthodologie de travail ayant été réalisée en 1986, Euskaltzaindia lança un an plus tard les enquêtes portant sur un total de 145 communes :

- Communauté Autonome Basque : 1 village en Alava, 36 en Biscaye et 36 au Guipuzcoa.
- Communauté Forale de Navarre : 27 villages.
- Iparralde / Pays Basque Nord : 15 au Labourd, 18 en Basse-Navarre et 12 en Soule.

Sur chaque point d'enquête 2857 questions ont été posées : 2162 sur le lexique, 596 sur la morphologie (336 sur la morphologie nominale et 260 sur la morphologie verbale), 62 sur la syntaxe et 37 sur la phonétique syntaxique. Sur ces 145 communes 2400 cassettes ont été enregistrées, soit plus de 4000 heures.

Le principal objectif de ce projet est l'élaboration d'un atlas linguistique, c'est-à-dire l'élaboration de cartes linguistiques réalisées à partir des résultats des enquêtes, afin de les mettre à la disposition du public.

D'une part, en ce qui concerne les données de section 4b, on a informatisé celles qui correspondent aux villages d'Hasparren et des Aldudes. D'autre part, en ce qui concerne les données qui correspondent à la section 5a, on a informatisé celles qui correspondent aux 21 villages suivants :

- Biscaye (10) : Arrieta, Berriz, Errigoiti, Laukiz, Leioa, Lemoa, Lemoiz, Mungia, Otxandio et Zornotza.
- Guipuzcoa (7) : Asteasu, Deba, Eibar, Elgoibar, Errezil, Oresa et Urretxu.
- Labourd (2) : Ahetze et St Pée-sur-Nivelle.
- Soule (2) : Pagolle et Chéraute.

En ce qui concerne le traitement des données, on a élaboré 10 cartes qui correspondent au tome VI et on a terminé l'élaboration du tome II qui va être publié. On a également terminé le transfert des données du tome IV.

ONOMASTIQUE

La commission d'Onomastique a été créée en 1972 ; son nom initial était "Commission pour la nomenclature des villages et de leurs habitants". C'est en 1981, à l'occasion des II^{èmes} Journées Internes, que furent définis l'organigramme des commissions ainsi que l'appellation actuelle de la commission d'Onomastique.

Cette commission s'occupe des prénoms, des noms de famille et des toponymes. Elle est chargée de faire des recherches, de revoir et de fixer des critères, d'établir des certificats et de donner des conseils en matière d'onomastique.

Au cours de l'année 2007 les travaux suivants ont été réalisés :

- La graphie basque de 31 noms de famille et de 59 prénoms a été normalisée.
- On a préparé les listes correspondant à la nomenclature de la Navarre grâce à la normalisation de la graphie basque de 544 localités.
- On a supervisé le travail de recherche et de recueil de la toponymie des communes suivantes : Amorebieta, Azkoitia, Berriz, Burgu, Erandio, Errigoiti, Gautegiz-Arteaga, Gorliz, Ibarangelua, Karrantza, Leioa, Mungia, Ordizia, Sopela, Zaratamo, Zerain, ainsi que la toponymie d'Iparralde.
- On a supervisé le recueil des données du corpus onomastique du projet ECO, financé par le Gouvernement de Navarre.
- On a supervisé le projet de recueil et de normalisation de la toponymie de Vitoria-Gasteiz.
- On a répondu aux demandes émanant de diverses administrations, institutions ou particuliers.

EXONOMASTIQUE

Cette commission se consacre à l'analyse des exonymes. Jusque là elle n'était qu'une sous-commission d'Onomastique mais après les XV^{èmes} Journées Internes du mois d'Avril l'Académie a décidé de lui conférer le rang de commission.

Au cours de l'année 2007 les travaux suivants ont été réalisés :

- On a terminé la révision de la norme linguistique 38, "Munduko

- estatu-izenak, herritarren izenak, hizkuntza ofizialak eta hiriburuak”.
- On a terminé le travail “Espainia-Frantzietako eskualdeen izenak”, auquel on a conféré le rang de norme sous le numéro 151.
 - On a travaillé sur “Europako eskualde historiko-politiko nagusiak”. On a préparé les propositions concernant les noms des régions d’Italie, de Belgique, des Pays-Bas, d’Allemagne, d’Autriche, de Suisse, de Scandinavie, du Royaume-Uni, d’Irlande et de la côte baltique (Finlande, Estonie, Létonie, Lituanie et Pologne).

LITTÉRATURE

La section de Littérature est composée des commissions de Littérature populaire et de Recherche littéraire qui ont réalisé des travaux au cours de l’année 2007. Parmi eux on peut distinguer les journées réalisées à l’occasion du 50^{ème} anniversaire de la publication du roman *Leturiaren egunkari ezkutua* de Joseba Álvarez Emparanza “Txillardegi”.



Saint-Sébastien le 16 juillet 2007, de gauche à droite : Ur Apalategi et Ana Toledo.

Ces journées se sont déroulées les 16, 17 et 18 juillet à Saint-Sébastien, dans le cadre des Cours d’Été de l’Université du Pays Basque. Les conférenciers participants étaient : Ana Toledo Lezeta, Ur Apalategi, Jon Kortazar, Javi Rojo, Javi Cillero, Jon Casenave, Iñaki Aldekoa, Patri Urkizu, Iratxe Retolaza, Sebastian Gartzia, Karlos Otegi et Lourdes Otaegi.

PRIX LITTÉRAIRES

Prix du Roman, de Théâtre, de Poésie, de l'Essai

Comme chaque année, Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa ont organisé quatre Prix Littéraires :

- Prix Txomin Agirre du Roman.
- Prix Toribio Alzaga de Théâtre.
- Prix Felipe Arrese Beitia de Poésie.
- Prix Mikel Zarate de l'Essai.

Les prix ont été décernés au mois de Décembre. Voici le résultat des prix 2007 :

- Prix Txomin Agirre du Roman : déclaré vacant.
Jury : Sebastian Gartzia Trujillo, Ur Apalategi et Iratxe Retolaza.
- Prix Toribio Alzaga de Théâtre : Pablo Barrio Ramirez. Oeuvre : *Kontrako bidean*.
Jury : Eugenio Arozena, Daniel Landart et Patri Urkizu.
- Prix Felipe Arrese Beitia de Poésie : Karmele Igartua Bengoa. Oeuvre : *Hitzak orbainetan*.
Jury : Jon Kortazar, Mikel Lasa et Lourdes Otaegi.
- Prix Mikel Zarate de l'Essai : Julen Arriolabengoa Unzueta. Oeuvre : *Euskara Ibarguen-Cachopin kronikan*.
Jury : Adolfo Arejita, Antton Aranburu et Iñaki Aldekoa.

Prix Azkue

Ces prix d'Euskaltzaindia sont destinés aux jeunes écrivains. Les lauréats pour 2007 – les prix ont été remis en Mars 2008 – sont les suivants :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Centre scolaire
A : récit 10-13 ans	1) <i>Eguberri tristea</i> 2) <i>Kuzkoko bidea</i> 3) <i>Ezcutuko hitzak</i>	Naia Leconte Olain Olaziregi Mara Goikoetxea	Xalbador (Cambo) Xalbador (Cambo) Loinazpe (Beasain)
A : poésie 10-13 ans	1) <i>Amatxi</i> 2) <i>Egun bat zuekin...</i> 3) <i>Gereziondoari begira</i>	Elena Casiriain Loreila Kanpandegi Joana Dagorret	Xalbador (Cambo) Xalbador (Cambo) Xalbador (Cambo)
B : récit 14-17 ans	1) <i>Amaiera guztien ostean datorrelako hasiera oro</i> 2) <i>Betiereko ilunabarra</i> 3) <i>Limaren azala</i> Accessit : - <i>Kruasana bai, mesedez</i>	Alaine Agirre Jon Cadierno Iraitz Ugalde Izar Azpiroz	Arozena (Bermeo) Iparragirre (Urretxu) Mitxelena(Errenteria) Oiartzo (Errenteria)

	- <i>Harrapatuta</i>	Iraitz Ugalde	Mitxelena (Errenteria)
B : poésie 14-17 ans	1) <i>Tanta bat</i> 2) <i>Heldu da eguna</i> 3) <i>Nitaz oroituko zarea ?</i>	Maialen Badiola Unai Lires Mailen Dagorret	Andra Mari (Eibar) Tx. Agirre (Ondarroa) Xalbador (Cambo)

Le jury était composé de la façon suivante :

- Catégorie A : Kirmen Uribe, Antton Irusta et Manu López Gaseni.
- Catégorie B : Joseba Butron, Yolanda Arrieta et Jabier Kaltzakorta.



Bilbao le 12 mars 2008, lauréats du prix Azkue 2007.

Euskaltzaindia participe également, par l'intermédiaire de personnes qu'elle a nommées, aux jurys de prix littéraires organisés par d'autres institutions : en particulier les Prix Nationaux du Ministère de la Culture.

SECTION DE SAUVEGARDE

La *Section de Sauvegarde* existe au sein de l'Académie depuis la fondation de l'institution. Elle est chargée entre autres choses de veiller à la qualité de la langue. Cette section est constituée de deux sous-commissions :

- Commission du Corpus, chargée de veiller à la qualité de la langue.
- Commission de Promotion, chargée quant à elle du statut de la langue basque.

COMMISSION DU CORPUS

JAGONET : service de consultations et de conseil

Ce service a répondu à 1509 demandes d'ordre linguistique et la page web JAGONET a reçu 140 723 visites.

Avis

La commission a étudié trois demandes d'avis : les règles d'usage des lettres majuscules, la graphie des pourcentages (%) et l'appellation de certains sports ruraux.

Stratégies de communication

Cette commission a terminé la rédaction de l'ouvrage qui regroupera les aspects et les aptitudes nécessaires à la capacité communicative des locuteurs.

Apports des dialectes

Le groupe de travail des dialectes a étudié 157 termes de la région navarraise de Sakana et l'apport qu'ils constituent dans le lexique unifié.

COMMISSION DE PROMOTION

Publication des actes

On a publié les actes des X^{èmes} Journées de Sauvegarde qui se sont tenues le 24 novembre 2006 et qui avaient pour thèmes les langues minorisées dans l'Union Européenne (In *Euskera*, 2006, 2, pp. 885-1017).

XI^{èmes} Journées de Sauvegarde lors du 25^{ème} anniversaire de la Loi 10/1982

Ces journées se sont tenues le 24 novembre, à l'occasion du 25^{ème} anniversaire de l'approbation de la Loi 10/1982, concernant l'usage et la normalisation du Basque dans la Communauté Autonome Basque.

Ces journées étaient organisées en collaboration avec la Fondation Sabino Arana. Leur programme était le suivant :

- Conférences ayant trait à la Loi 10/1982, sur l'usage et la normalisation du Basque.
- Présentation du livre intitulé *Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*.
- Hommage à ceux qui participèrent à l'approbation de la Loi 10/1982.

Récupération de la langue basque en Navarre

Le 21 septembre a été présenté à Viana le livre de Miquel Gros i Lladós intitulé *Recuperación del euskera en Navarra* (Récupération de la langue basque en Navarre), dans le cadre des cérémonies de Nafarroa Oinez.

III. SERVICES DE L'ACADÉMIE

Comme nous l'avons vu dans le chapitre précédent, Euskaltzaindia réalise son activité académique grâce à ses commissions et à ses groupes de travail. Les résultats des travaux de recherche sont organisés et coordonnés grâce à l'infrastructure des services mise en place pour répondre aux exigences des institutions et de la société.

SIÈGE ET DÉLÉGATIONS

Le siège de l'Académie se trouve à Bilbao (Plaza Barria, n°15). C'est là qu'est assurée la coordination des travaux d'infrastructure grâce aux services de Publication, de Distribution et de Vente, d'Informatique, de Presse et de Communication, de Comptabilité, de Coordination des commissions et de la Bibliothèque Azkue. Le Comité de Direction a également son siège dans ces locaux de Bilbao.

Euskaltzaindia a également des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque qui lui permettent d'offrir un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers. Il faut souligner le grand nombre de consultations auxquelles nous répondons depuis le siège et depuis les délégations : questions d'ordre linguistique, émissions de certificats et d'avis, visites, etc.



Bilbao le 15 mars 2007, Edurne Brouard présentant la 15^{ème} Korrika.

Les quatre délégations du Guipuzcoa, d'Alava, de Navarre et de Bayonne mènent une activité très intense liée à l'infrastructure de l'Académie.

BIBLIOTHÈQUE AZKUE

La Bibliothèque Azkue comprend deux domaines d'activité : le service de la bibliothèque qui compile et organise tout type de documents et qui les met à la disposition des chercheurs et la commission qui est chargée d'orienter et d'apporter son aide lors de ces travaux.



Bilbao le 28 septembre 2007, de gauche à droite : Jose Antonio Arana Martixa et Andres Urrutia.

PUBLICATIONS

Sous la direction de la commission de Publication et du responsable de ce service, Euskaltzaindia a publié en 2007 les livres suivants :

- *Euskera*, 2006, 2. Revue officielle de l'Académie.
- *Euskera*, 2007, 1.
- *Euskaltzaindiaren ARAUAK*. Normes linguistiques : 38, 149, 150, 151.
- *Luzaideko Euskararen Hiztegia*. (Collection Mendaur) Peio Kamino - Patxi Salaberri.
- *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*. (Collection Mendaur) Orreaga Ibarra.
- *Arkitektoa*. Txema Garcia-Viana. Prix du Roman Euskaltzaindia/BBK 2006.
- *Joanes (itxaropenaren semea)*. Alaitz Olaizola. Prix de Théâtre Euskaltzaindia/BBK 2006.
- *Zirrikituak*. Aintzane Galardi. Prix de Poésie Euskaltzaindia/BBK 2006.
- *Herri maitea, herri dorpea*. Sebastian Gartzia Trujillo. Prix de l'Essai Euskaltzaindia/BBK 2006.

- *Euskaltzaindiaren 2006ko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire /Annual report.*
Publié sur internet en basque, espagnol, français et anglais.
- *Narrazioak eta Olerkiak 2006.* Prix Azkue décerné par Euskaltzaindia et la BBK.
- *Recuperación del Euskera en Navarra.* (Collection Jagon). Miquel Gros i Lladós.
- *Hizkuntza-zuzenbideak. Testu-bilduma euskaraz* (Collection Jagon). Euskaltzaindia.
- *Gratien Adema “Zaldubi”, saildu batzuen biziaz* (Collection Euskaltzainak). Henri Duhau.
- *Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944)* kultura jasoko euskaltzaleen sarearen baitan. Amelia Hernández Mata. Co-édité avec l’Université du Pays Basque.

IV. ADMINISTRATIONS ET POUVOIRS PUBLICS

LE GOUVERNEMENT BASQUE ET LES DÉPUTATIONS D'ALAVA, DE BISCAYE ET DU GUIPUZCOA

Euskaltzaindia, le Gouvernement Basque et les trois députations forales de la Communauté Autonome Basque ont signé une convention en 2005. Cette convention d'une durée de cinq ans établit les bases générales de collaboration entre les dites institutions. Elle a un double objectif : d'une part, établir les bases générales de collaboration entre Euskaltzaindia, le Gouvernement Basque et les députations forales des territoires historiques d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa. D'autre part, cette convention définit le degré d'engagement financier et matériel assumé par chaque partie afin de garantir l'activité d'Euskaltzaindia. En définitive, cet accord assure les dépenses ordinaires d'Euskaltzaindia ainsi que ses travaux habituels.

LE GOUVERNEMENT DE NAVARRE

Le 16 avril, Pedro Pegenaute, directeur général des Universités et de la Politique Linguistique du Gouvernement de Navarre et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia / Académie de la Langue Basque, ont signé l'avenant 2007 qui définit le domaine de collaboration entre les deux institutions.

Les activités entrant dans le cadre de cet accord sont les suivantes :

- Montage sur support numérique et remise des enregistrements concernant 3 villages de Navarre (Beruete, Donamaria et Goizueta) recueillis dans le cadre de l'élaboration de l'Atlas des Variétés Locales du Basque / Euskararen Herri Hizkeren Atlas.
- Travaux de numérisation du journal *Diario de Navarra*.
- Préparation de plusieurs publications, parmi lesquelles *Príncipe de Viana* (Apports des membres navarraïes d'Euskaltzaindia) et le travail d'Edu Zelaieta, *Baztan-Bidasoa hizkeren azterketa dialektologikoa*.
- Préparation des journées sur l'étude des systèmes de collaboration dans la gestion linguistique.
- Corpus Onomastique Basque : suite des travaux concernant la Navarre.

ADMINISTRATION CENTRALE

Le Secrétariat d'Etat à la Recherche et aux Universités du Ministère de l'Education de Madrid dispose d'une ligne budgétaire pour attribuer des subventions aux Académies de langue du territoire espagnol. A ce titre Euskaltzaindia reçoit une aide du Gouvernement central de Madrid, tout comme les Académies espagnole, galicienne et catalane.

Institut Cervantes

Depuis Juillet 2005, Euskaltzaindia et l'Institut Cervantes sont liés par une convention qui a pour objet d'établir le domaine de coopération entre les deux institutions, afin de promouvoir la langue et la culture basques, surtout à l'extérieur du Pays Basque, par l'intermédiaire des centres appartenant à l'Institut Cervantes.

Le 12 avril, l'Institut Cervantes a inauguré la bibliothèque de son centre établi à Lyon, à laquelle il a donné le nom de *Gabriel Aresti*. Jose Luis Lizundia représentait Euskaltzaindia lors de la cérémonie d'inauguration tandis qu'Henrike Knörr, directeur de Recherche d'Euskaltzaindia et Jon Kortazar, membre correspondant de l'Académie y donnaient une conférence.

POUVOIRS PUBLICS DE L'ÉTAT FRANÇAIS

Dans le cadre de la Convention Spécifique du Pays Basque approuvée en 2000, les pouvoirs publics reconnaissent le travail réalisé par l'Académie en matière de recherche sur la langue basque et par conséquent lui attribuent désormais une aide financière. Depuis 2005, ces subventions sont versées par l'intermédiaire de l'Office Public de la Langue Basque / Euskararen Erakundea Publikoa.



Bayonne le 2 avril 2007, inauguration des nouveaux locaux de la délégation, de gauche à droite :
Henrike Knörr, Andres Urrutia, Jean Grenet, Beñat Oihartzabal, Jean Haritschelhar et Zoe Bray.

Institut Géographique National (IGN)

Euskaltzaindia et l'Institut Géographique National sont liés par un accord de collaboration dont l'objectif est de fixer la toponymie basque du Pays Basque Nord.

MAIRIES

Association des Communes Basques (EUDEL)

Euskaltzaindia et EUDEL (Association des Communes Basques) sont liées par une convention de collaboration destinée à offrir un service d'assistance technique aux administrations locales en matière linguistique. Il s'agit d'un service de conseil destiné à les aider à prendre des décisions en matière de dénomination toponymique des lieux les plus importants, leur évitant ainsi des erreurs qui pourraient s'avérer difficiles à corriger dans l'avenir (dénomination toponymique de zones industrielles, de nouveaux quartiers, de zones résidentielles, d'espaces naturels, de parcs, de zones de repos, de zones de services, de montagnes, etc.).

Donostia / Saint-Sébastien

Euskaltzaindia dispose d'un local, situé rue Xalbador et appartenant à la ville de Saint-Sébastien. Il est utilisé actuellement par le groupe de travail du *Dictionnaire d'Euskaltzaindia* (Euskaltzaindiaren Hiztegia).

Gasteiz / Vitoria

Euskaltzaindia a signé avec la ville de Vitoria une convention par laquelle elle s'est engagée à recueillir et à normaliser la toponymie de la ville.

Iruñea / Pampelune

Le 11 décembre, Euskaltzaindia et la Mairie d'Iruñea / Pampelune ont signé une convention de collaboration pour l'année 2007. La Mairie était représentée par Paz Prieto Sáenz de Tejada, conseillère municipale déléguée à la Culture et Euskaltzaindia par son président, Andres Urrutia.

Tolosa

En 2007 on a terminé –et il a été publié– le travail intitulé "Tolosako Leku Izenak" (Toponymes de Tolosa). Ce projet avait débuté en 2004 lorsque Euskaltzaindia et la Mairie de Tolosa avaient signé une convention de collaboration ayant pour objet de systématiser, de préparer des textes explicatifs, de choisir le matériel graphique et de réaliser la maquette du livre en question.

Erandio

Le 20 juin 2005, la Mairie d'Erandio et Euskaltzaindia avaient signé une convention de collaboration ayant pour objet la normalisation de la toponymie et de tout le paysage linguistique de la commune. Ce travail a été terminé cette année.

Santurtzi

La Mairie de Santurtzi et Euskaltzaindia avaient signé en 2006 une convention de collaboration qui prévoyait de recueillir et d'inventorier le legs d'Andolin Eguzkitza qui fut académicien. Ce travail s'est terminé en 2007.

Amorebieta

Depuis Mai 2006, la Mairie d'Amorebieta et Euskaltzaindia travaillent en étroite collaboration afin de normaliser la toponymie et tout le paysage linguistique de la commune.

Azkoitia

Le 14 juillet 2006, la Mairie d'Azkoitia et Euskaltzaindia avaient signé une convention de collaboration qui prévoyait de normaliser la toponymie et le paysage linguistique de la commune. Ce projet est toujours en cours.

Oiartzun

En Décembre 2006, la Mairie d'Oiartzun et Euskaltzaindia avaient signé une convention de collaboration qui prévoyait de normaliser la toponymie et le paysage linguistique de la commune. Ce travail est déjà bien avancé.

Ordizia

Le 13 juillet la Mairie d'Ordizia et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration qui prévoyait de normaliser la toponymie et le paysage linguistique de la commune. Cette convention a été signée par le maire, Jose Miguel Santamaría et le directeur de la section de Sauvegarde de l'Académie, Andres Iñigo.

UNIVERSITÉS

UNIVERSITÉ DU PAYS BASQUE

Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque sont liées par une convention de collaboration renouvelée chaque année et en vertu de laquelle plusieurs publications voient le jour. En 2007 a été publié l'ouvrage intitulé

Piarres Lafitteren ekintzabideak (1920-1944), qui est la thèse de doctorat d'Amelia Hernández Mata.

UNIVERSITÉ BASQUE D'ÉTÉ

Euskaltzaindia et l'Université Basque d'Été sont liées par une convention de collaboration qui a pour objet d'actualiser la base de données de la Communauté Scientifique Basque (*Inguma*).

UNIVERSITÉ DE DEUSTO

Euskaltzaindia et l'Université de Deusto sont liées par une convention grâce à laquelle ont pu être menés des travaux dans le cadre du projet de recherche toponymique Deiker.

EUSKALTEL

Euskaltel et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration en vertu de laquelle Euskaltel contribue financièrement à la maintenance du service JAGONET et de sa base de données du basque contemporain (www.euskaracorpusa.net), assumant les coûts qu'elle engendre.

EiTB

Euskaltzaindia et l'entreprise publique Euskal Irrati Telebista (EiTB) – incluant ses filiales Euskal Telebista, Eusko Irratia eta Radio Vitoria – ont signé un nouvel accord de partenariat d'une durée de trois ans. Andoni Ortuzar, directeur d'EiTB et Andres Urrutia, président de l'Académie étaient les signataires de cet accord. Cette collaboration concerne trois domaines : le lexique (plus précisément dans le domaine de l'onomastique et concrètement dans l'usage par EiTB des toponymes, exotoponymes, anthroponymes, prénoms ou noms de famille, personnages historiques, la grammaire, les normes et les conseils en matière de prononciation. Au cours de l'année 2007 Euskaltzaindia a répondu aux demandes en matière linguistique émises par EiTB.

FÉDÉRATION DES IKASTOLAS DU PAYS BASQUE

Depuis Octobre 2004, la Fédération des Ikastolas du Pays Basque / Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration. L'objet de cet accord est de renforcer les liens existant entre Euskaltzaindia et le monde des ikastolas et de le faire dans un esprit de reconnaissance mutuelle. Les deux institutions vont donc développer des projets de partenariat dans le domaine de l'enseignement, de la recherche et de la pédagogie liés à la langue et à la culture basques.

TOPAGUNEA

La Fédération des Associations de Langue Basque / Topagunea Euskara Elkarteak Federazioa et Euskaltzaindia avaient signé en 2005 leur première convention de collaboration. L'objet de cet accord était de renforcer les liens existant entre les deux institutions. Les deux institutions vont donc développer des projets de partenariat destinés à la normalisation de la langue basque, plus particulièrement dans le domaine des médias locaux.

FEVE

Depuis 2005, FEVE (Chemins de Fer à Voie Étroite) et Euskaltzaindia sont liés par une convention de collaboration. L'objet de cet accord est de contribuer à la normalisation linguistique et prévoit, entre autres choses, la prestation d'un service d'assistance de la part d'Euskaltzaindia en matière de dénomination des stations ferroviaires, ainsi que pour tous les textes écrits en basque dans les locaux de la compagnie ferroviaire. Au cours de l'année 2007 on a répondu à toutes les demandes émises par les responsables de l'entreprise.

BIZKAIA IRRATIA

Le 18 octobre 2006, Bizkaia Irratia et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration dont l'objet était de créer des liens entre Euskaltzaindia et la radio Bizkaia Irratia et de le faire dans un esprit de reconnaissance mutuelle. Les deux institutions vont donc développer des projets de partenariat destinés à contribuer à la normalisation de la langue basque.

EUSKARAZKO KOMUNIKAZIO TALDEA (EKT)

Depuis Octobre 2006, Euskarazko Komunikazio Taldea et Euskaltzaindia sont liés par une convention de collaboration dont le principal objectif est de créer des liens entre Euskaltzaindia et EKT, favorisant la diffusion de la langue et de la culture basques.

CENTRE CULTUREL LABAYRU

Le 26 octobre 2006, le Centre Culturel *Labayru* et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration destinée à renforcer les liens qui existent déjà entre Euskaltzaindia et Labayru, afin de diffuser la langue et la culture basques.

FONDATION ELHUYAR

Le 16 mars, Euskaltzaindia et la Fondation Elhuyar ont signé une convention de collaboration d'une durée de trois ans dont l'objectif principal est de lancer des projets qui contribuent à la normalisation de la langue basque. Andres Urrutia représentait Euskaltzaindia lors de la signature, tandis que la Fondation Elhuyar était représentée par son président Jose Mari Rodriguez Ibabe.



Usurbil le 16 mars 2007, de gauche à droite : Andres Urrutia et Jose Mari Rodriguez Ibabe.

V. Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia

- Académiciens et responsables**
- Commissions académiques**
- Répertoire**

Académiciens et responsables

ACADÉMICIENS TITULAIRES

Sagrario Aleman
Jose Antonio Arana Martija (émérite)
Adolfo Arejita
Aurelia Arkotxa
Miren Azkarate
Pierre Charritton (émérite)
Jean-Louis Davant
Xabier Diharce "Iratzeder" (émérite)
Patxi Goenaga
Jean Haritschelhar (émérite)
Andres Iñigo
Jose Irazu "Bernardo Atxaga"
Xabier Kintana
Henrike Knörr
Joseba Lakarra
Emile Larre (émérite)
Jose Luis Lizundia
Beñat Oihartzabal
Miren Lourdes Oñederra
Txomin Peillen (émérite)
Andoni Sagarna
Patxi Salaberri
Pello Salaburu
Ibon Sarasola
Ana Toledo
Joan Mari Torrealdei
Andres Urrutia
Patxi Zabaleta
Mikel Zalbide
Antonio Zavala (émérite)

COMITÉ DE DIRECTION

Andres Urrutia, Président

Beñat Oihartzabal, Vice-président

Xabier Kintana, Secrétaire

Jose Luis Lizundia, Trésorier

Henrike Knörr, Directeur de la section de Recherche

Andres Iñigo, Directeur de la section de Sauvegarde

DÉLÉGUÉS

Guipuzcoa : Ana Toledo

Alava : Henrike Knörr, délégué-adjoint : Manuel Ruiz Urrestarazu

Navarre : Andres Iñigo

Pays Basque Nord : Beñat Oihartzabal

Responsable du bureau de Bayonne : Pierre Charritton

RESPONSABLES

Juan Jose Zearreta, Gérant

Pello Telleria, Secrétaire-adjoint

Ricardo Badiola Uriarte, Responsable des publications

Prudentzio Gartzia, Directeur de la Bibliothèque

COMMISSIONS ACADÉMIQUES ¹

SECTION DE RECHERCHE

Directeur : Henrike Knörr

I. LEXICOGRAPHIE

Président : Ibon Sarasola

Cette commission se divise en deux sous-commissions :

I.1. Projet du Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Directeur : Ibon Sarasola

Membres : Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi.

I.2. Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Responsable : Jose Antonio Aduriz

Membres : Irene Arrarats, Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Antton Gurrutxaga, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Seguroola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

I.3. Commission du Dictionnaire Unifié (2nde phase)

Président : Pello Salaburu

Secrétaire : Jose Antonio Aduriz

Conseillers : Miren Azkarate, Xabier Kintana

I.4. Projet de recueil du vocabulaire technico-scientifique

Directeur : Xabier Kintana

Secrétaire : Iñaki Irazabalbeitia

Membres : Andres Alberdi, Xabier Alberdi, Kepa Altonaga, Antton Gurrutxaga

¹ Ces nominations concernent 2007 et 2008.

II. GRAMMAIRE

II.1. Commission de GRAMMAIRE

Président : Pello Salaburu

Secrétaire : Jesus Mari Makatzaga

Membres : Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe

II.2. Projet de la Grammaire Générale

Directeur : Pello Salaburu

Secrétaire : Jesus Mari Makatzaga

Membres : Patxi Goenaga, Itziar Laka, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde

Technicien : Haritz Monreal

III. DIALECTOLOGIE

III.1. Projet de l'Atlas des Variétés Locales de la Langue Basque

Directeur : Adolfo Arejita

Responsables : Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Techniciens : Iñaki Camino, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola

Conseillers : Isaak Atutxa, Ana Maria Etxaide, Jose Maria Etxebarria

III.2. Projet de recueil de la tradition orale

Directeur : Adolfo Arejita

IV. ONOMASTIQUE

IV.1. Commission d'Onomastique

Président : Andres Iñigo

Secrétaire : Mikel Gorrotxategi

Membres : Patxi Galé, Imanol Goikoetxea, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Henrike Knörr, Iratxe Lasa, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi

Conseillers : Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulé, Amaia Usabiaga, Luis Mari Zaldua

IV.2. Commission d'Exonomastique

Responsable : Jose Luis Lizundia

Secrétaire : Alfontso Mujika

Membres : Mikel Gorrotxategi, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana

Conseillers : Irene Arrasats, Gidor Bilbao, Patxi Galé, Asier Larrinaga

IV.3. Projet du Corpus onomastique basque

Directeur : Andres Iñigo

Technicien : Patxi Galé

V. LITTÉRATURE

V.1. Commission de Littérature Populaire

Président : Pello Esnal

Secrétaire : Joxe Ramon Zubimendi

Membres : Antton Aranburu, Adolfo Arejita, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Xabier Perez "Euzkitze", Patziku Perurena, Antonio Zavala

V.2. Commission de Recherche Littéraire

Président : Jean Haritschelhar

Secrétaire : Lourdes Otaegi

Membres : Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian Gartzia Trujillo, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu

SECTION DE SAUVEGARDE

Directeur : Andres Iñigo

VI.1. Commission du *Corpus*

Président : Andres Urrutia

Secrétaire : Paskual Rekalde

Membres : Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Andres Iñigo, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Joxe Ramon Zubimendi

VI.2. Groupe de Travail sur les Dialectes

Responsable : Paskual Rekalde

Membres : Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi Iñigo, Manu Ormazabal, Joxe Ramon Zubimendi

VII.3. Commission de *Promotion*

Président : Andres Iñigo

Secrétaire : Erramun Osa

Membres : Délégué d'Alava, Délégué du Guipuzcoa, Délégué d'Iparralde, Délégué de Navarre, Sagrario Aleman, Erramun Baxok, Jean-Baptiste Coyos, Aingeru Epaltza, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia

Conseillers : Xabier Erize, Jose Luis Lizundia, Karmele Rotaetxe

* * *

VII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

VII.1. Commission des Publications

Président : Andres Urrutia

Secrétaire : Ricardo Badiola Uriarte

Membres : Adolfo Arejita, Trésorier : Jose Luis Lizundia, Vice-président : Beñat Oihartzabal, Secrétaire : Xabier Kintana, Directeur de la section de Recherche : Henrike Knörr, Directeur de la section de Sauvegarde : Andres Iñigo, Pello Salaburu

VII.2. Commission de la Bibliothèque Azkue

Président : Jose Antonio Arana Martija, bibliothécaire

Secrétaire : Prudentzio Gartzia, directeur

Membres : Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian Gartzia Trujillo, Joseba Lakarra, Gerardo Luzuriaga

Conseillers : Joseba Agirreazkuenaga, Jose Irazu "Bernardo Atxaga", Agurtzane Juanena, Henrike Knörr

VII.3. Commission Économie - Fondation

Président : Jose Luis Lizundia, trésorier

Secrétaire : Juan Jose Zearreta, gérant

Membres : Xabier Erdozia, Sebastian Gartzia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Abel Muniategi, Javier Saizar, Andres Urrutia

VII.4. Commission d'Information et des Nouvelles Technologies (IKT)

Président : Président d'Euskaltzaindia

Secrétaire : Informaticien d'Euskaltzaindia

Responsable : Andoni Sagarna

Membres : Trésorier, Gérant

Conseillers : Présidents des commissions, directeurs de projets, responsables des groupes de travail, en fonction des thèmes ; Xabier Artola, Miriam Urkia

VIII. XVI^{ème} CONGRÈS

VIII.1. Commission Académique du XVI^{ème} Congrès

Président : Andres Urrutia (Université de Deusto)

Secrétaire : Xabier Kintana (Université du Pays Basque)

Membres : Henrike Knörr (Université du Pays Basque), Joseba Lakarra (Université du Pays Basque), Aurelia Arkotxa (Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, CNRS - Centre de Recherche Iker - UMR 5478), Txomin Peillen (professeur émérite de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour), Patxi Salaberri (Université Publique de Navarre)

VIII.2. Commission organisatrice du XVI^{ème} Congrès

Président : Jose Luis Lizundia, trésorier

Secrétaire : Juan Jose Zearreta, gérant

Membres : Sagrario Aleman, académicienne de Navarre ; Andres Iñigo, délégué de Navarre ; Amaia Okariz, responsable de Presse et de Communication ; Pello Telleria, secrétaire-adjoint

RÉPERTOIRE

SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 81 55
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Courriel : info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Gérant : Juan Jose Zearreta
Secrétaire-adjoint : Pello Telleria

SERVICE DE PRESSE

Plaza Berria, 15 - 48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 81 55
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Courriel : prentsa@euskaltzaindia.net
Responsable : Amaia Okariz

SERVICE DES PUBLICATIONS

Plaza Berria, 15 - 48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 81 55
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Courriel : rbadiola@euskaltzaindia.net
Responsable : Ricardo Badiola Uriarte

VENTE DES PUBLICATIONS

Plaza Berria, 15 - 48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 81 55
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Dépôt :
 Bilbo-Donostia errepeidea, z.g. - 4,5 km
 Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
 48450 ETXEBARRI (Bizkaia)
Tél. : (00-34) 94 440 62 58
Courriel : jartza@euskaltzaindia.net
Responsable : Jon Artza

BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Plaza Barria, 15
48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 27 45
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Courriel : azkuebib@euskaltzaindia.net
Directeur : Pruden Gartzia

SERVICE D'ONOMASTIQUE
Plaza Berria, 15 - 48005 BILBAO
Tél. : (00-34) 94 415 81 55
Fax : (00-34) 94 415 81 44
Courriel : mikelonoma@euskaltzaindia.net
Responsable : Mikel Gorrotxategi

DÉLÉGATIONS

ALAVA
Jeneral Álava, 5
01005 VITORIA / GASTEIZ
Tél. : (00-34) 945 23 36 48
Fax : (00-34) 945 23 39 40
Courriel : gasteizordez@euskaltzaindia.net
Délégué : Henrike Knörr

GUIPUZCOA
Hernani, 15
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
Tél. : (00-34) 943 42 80 50
Fax : (00-34) 943 42 83 65
Courriel : donostiaordez@euskaltzaindia.net
Déléguée : Ana Toledo

NAVARRRE
Conde Oliveto, 2, 2. eskuina
31002 IRUÑEA / PAMPLONA
Tél. : (00-34) 948 22 34 71
Fax : (00-34) 948 21 07 13
Courriel : nafordez@euskaltzaindia.net
Délégué : Andres Iñigo

PAYS BASQUE NORD
Paul Bert plaza, Gaztelu-Berria, 1
64100 BAYONA / BAYONNE
Tél. : (00 33) (0) 559 25 64 26
Fax : (00 33) (0) 559 59 45 59
Courriel : baionaordez@euskaltzaindia.net
Délégué : Beñat Oihartzabal ; responsable du bureau de Bayonne : Pierre
Charritton